

**LITERATURA BRASILEIRA DE EXPRESSÃO ALEMÃ**

(Coordenação geral: Celeste Ribeiro de Sousa)

**HILDA SIRI****1918-2007**

(Celeste Ribeiro de Sousa)

**2008****A arvorezinha de Natal \*****Teatro natalino em 4 cenas****Hilda Siri****Local do evento:**

Quarto simples numa casa de colonos

**Data do evento:**

A Noite de Natal

**PERSONAGENS:****Pai****Mãe**

Os filhos: **Inge, Fritz, Mininha e Rosa**

**Papai Noel****Coral infantil**

---

\* Tradução de Marcus Zwanziger. Zwanziger, Iris. Das Christbäumchen. Ijuí, Verlag der Serra-Post, Ulrich Löw, s.d., 16 p.

## Cena 1

### Pai e mãe

(A mãe anda para lá e para cá no quarto e, às vezes, enxuga as lágrimas no avental. O pai está sentado à mesa e constrói um brinquedo.)

**Mãe:**

Isto não é Natal! Nada de neve, nada de pinheirinho, nada de pão de mel, não há nada que nos lembre do Natal na antiga pátria.

**Pai:**

Acalme-se, mãe. Você acabará se acostumando com a festa de Natal daqui.

**Mãe:**

Duvido. Natal sem neve, sem pinheirinho, sem o aroma de maçã assada e do pão de mel não é Natal para mim. Você ainda se lembra de como todo ano enterrávamos os pés na neve alta quando íamos para a missa festiva?

**Pai:**

Isso era realmente bonito. Mas... Estou tão feliz de estarmos aqui. É tão bonito aqui em nossa colônia em meio à mata virgem.

**Mãe:**

Bonito, mas solitário! Vivemos numa ilha no meio de um mar de floresta. Sequer escutamos o repicar dos sinos de Natal. Você ainda se lembra de como, na Alemanha, os sinos de todas as aldeias vizinhas se juntavam em um só ressoar de alegria e de como de todas as casas ecoavam hinos de Natal?

**Pai:**

Deixe essas lembranças saudosas para lá. O presente chama por nós. Aqui temos nosso próprio torrão, a primeira colheita de trigo foi feita e o milho também promete uma boa safra. Festejaremos o próximo Natal numa casa nova de alvenaria. E hoje à noite iremos à igreja. A feliz mensagem nos será dada aqui da mesma forma.

**Mãe:**

E as crianças? Para elas o caminho é longo demais.

**Pai:**

Ficarão em casa. Quando retornarmos, já estarão dormindo e então organizaremos os presentes.

**Mãe:**

Bem... Então vamos logo, antes que anoiteça.  
(Arrumam-se para a ida à igreja)

**Cena 2****Crianças, pai e mãe, que logo se afastam****Inge:**

Pai, mãe, vocês vão sair?

**Pai:**

Sim, Inge, vamos à igreja no povoado vizinho.

**Mininha:**

E nós? Não podemos ir junto?

**Mãe:**

Infelizmente não dá. O caminho é longo demais para vocês.

**Fritz:**

Ó, que pena!

**Pai:**

Comportem-se e vão para a cama cedo. Amanhã de manhã, quando acordarem, verão que o Menino Jesus passou por aqui.

**Rosa:**

Então, acho que é melhor ir me deitar já para ser a primeira a receber minha boneca.

**Mãe:**

Sim, minha filha.

(Afaga o cabelo de Rosa)

Inge, você se encarrega de tudo e feche as portas e as janelas.

**Inge:**

Pode ficar tranqüila.

**Pai:**

Venha, mãe, temos de nos apressar, senão fica de noite.

(Partem. As crianças dispersam-se pelo quarto. Inge e Fritz permanecem no centro)

**Inge:**

(Pensativa) Hoje é noite de Natal.

**Mininha:**

Por que não temos uma árvore de Natal?

**Inge:**

Aqui não há árvore de Natal. Aqui não há pinheiros.

**Fritz:**

Mas há algo parecido. Quando hoje estive na casa do vizinho, vi como montaram uma arvorezinha de Natal.

**Inge:**

Impossível!

**Fritz:**

Com certeza! Era uma árvore de Natal. Não se parecia muito com as da Alemanha, mas era tão bonita quanto.

**Rosa:**

Uma árvore de Natal! Eu também quero uma!

**Fritz:**

Você pode ter uma. Lá perto do mato há uma dessas. Pode-se vê-la daqui. (Todos vão à janela)

**Inge:**

Ora, isso é uma araucária!

**Fritz:**

Como a árvore se chama eu não sei. Só sei que é uma verdadeira árvore de Natal. A vizinha falou.

**Rosa:**

(Choramando)

Eu quero uma árvore de Natal.

**Mininha:**

(Entusiasmada)

Vamos brincar de Natal. Fritz, vá e traga a árvore de Natal.

**Inge:**

Está bem, então, vá buscá-la, Fritz.

(Fritz sai com o machado)

**Mininha e Rosa:**

(Dão-se as mãos e dançam pelo quarto)

Brincadeira de Natal! Brincadeira de Natal!

**Inge:**

Como colocaremos a árvorezinha em pé?

**Rosa:**

Não sei.

**Mininha:**

Acho que num barril.

**Rosa:**

Mas não temos um barril.

**Mininha:**

Temos a barrica de fazer manteiga.

**Inge:**

Essa não podemos pegar! Ficarà suja.

**Mininha:**

Não importa! Afinal, hoje é Natal.

**Inge:**

O que a mãe vai dizer disso?

**Mininha:**

Claro que não vai xingar. Hoje é Natal.

**Inge:**

Então, diga ao Fritz para colocar a árvorezinha no barril lá fora.

(Mininha retira-se)

Enquanto isso, eu vou buscar os enfeites de Natal que trouxemos lá da nossa terra.

(Inge retira-se. Rosa vai, às escondidas, ao armário e fila doces de Natal)

**Rosa:**

Uhhh, que delícia!

(Entram Fritz com a árvore, Inge com os enfeites, e Mininha)

**Inge:**

Venham, ajudem todos, assim terminamos rápido.

(Enquanto enfeitam a árvorezinha, um coral infantil entoia hinos de Natal por detrás do palco. Também se podem deixar entrar anjinhos na cena, desde que as crianças não os notem)

**Crianças:**

(Paradas, admiram a árvore pronta)  
Que linda!

**Inge:**

Agora só faltam as velinhas.

**Fritz:**

Se é só isso... Aqui na gaveta há algumas.  
(Fixam-nas na árvore)

**Mininha:**

(Enlevada)

Que linda está a arvorezinha! E a mãe achava que aqui não existiam árvores de Natal... Nossa, esses adultos... Acho que nós crianças somos muito mais espertas.

**Inge:**

Com certeza ela vai dizer isso quando vir esta.

**Fritz:**

Ela vai ficar alegre. Quando os pais chegarem, acenderemos as velas. Vai ser uma grande surpresa!

**Rosa:**

Acende algumas logo, por favor. Eu gostaria tanto de ver como fica.

**Fritz:**

Está bem.

(Acende algumas)

**Mininha:**

Pena que não podemos distribuir os presentes agora.

**Rosa:**

(Sonolenta e a choramingar)

Eu quero uma boneca! Uma boneca bem grande!

**Inge:**

Fique quieta.

(Agarra sua própria boneca)

Pegue aqui a minha. Já sou crescida demais para brincar com bonecas. Eu já sei ordenhar.

**Rosa:**

(Choramingando.)

I naná. Fazê a neca naná.

(Deita-se debaixo da árvore de Natal e adormece)

**Mininha:**

E eu? Eu também queria alguma coisa do menino Jesus.

**Fritz:**

Fique quieta, sua tonta. Eu não sou nenhum Papai Noel.

## Cena 3

### Crianças e Papai Noel

(Papai Noel adentra a sala com um saco nas costas e um feixe de varas na mão)

**Papai Noel:**

Não mesmo, Fritz, de fato isso é impossível. Sou eu o Papai Noel e trouxe para vocês um saco cheio de brinquedos.

**Mininha:**

Maravilha!

**Observação: as duas falas seguintes podem ser omitidas, se desejado.**

**Fritz:**

(Baixinho para Inge)  
Olhe só, esse aí é o nosso vizinho!

**Inge:**

(Ralha com ele)  
Fique quieto!

**Rosa:**

(Acorda e esfrega os olhos)  
Quem está aí?

**Mininha:**

Acorde logo! O Papai Noel chegou!

**Papai Noel:**

Vocês todos se comportaram bem? Sim? Então... Primeiro recitem uns versinhos, para que eu ouça se vocês aprenderam alguma coisa em honra ao menino Jesus. Como você se chama, menina?

**Rosa:**

Me chamo Rosa.

**Papai Noel:**

Sabes uns versinhos?

**Rosa:**

Sei.

(Faz uma mesura e fala para a platéia)

Querido e bom Papai Noel

Entre em nossa casinha

Dê-me uma linda bonequinha

E guarde essa varinha.

**Papai Noel:**

Muito bem, menina. Aqui está seu presente.

(Oferece-lhe uma bonequinha)

E você? Você é a Mininha?

**Mininha:**

Me chamo Guilhermina Cristina Wendtland.

**Papai Noel:**

Mas esse é um lindo nome! Você também sabe uma poesia?

**Mininha:**

Claro!

Venha logo, Menino Jesus!

Traga-me presentes bonitos

Todos que tanto desejei

E que gostaria de ter.

Sempre fui gentil e aplicada

Minhas orações à noite também fiz

Concentrada e feliz pensei

Em você, Menino Jesus.

Se, por vezes, não fui educada

Perdoe-me, querido Jesus.

Se atender a meus pedidos de Natal

Serei para sempre boazinha.

**Papai Noel:**

Essa poesia linda e longa merece algo especialmente bonito.

(Oferece-lhe um presente)

**Mininha:**

(Desembrulha logo)

Veja, Inge, que lindo!

**Papai Noel:**

E você, pequena senhorita?



**Inge:**

(Faz uma mesura)

Na manjedoura de Belém há uma criança,  
pequena, mas plena do espírito divino,  
Que pela fé, esperança e pelo amor  
Nos promete a redenção do pecado.  
Com uma fagulha do Seu amor  
Ilumine minha mente, meu coração.  
Que Sua paz me acompanhe  
Em meu caminho de alegrias e dores.

**Papai Noel:**

(Oferece-lhe um livro)

E você, Fritz?

**Fritz:**

Eu não aprendi nada. Pois já tenho de trabalhar na roça.

**Papai Noel:**

Então... Você vai ganhar um presente, mas eu também deixarei uma vara aqui. Onde há um menino em casa, também deve haver uma vara. Senão não se tornará um homem honrado.

**Fritz:**

(Pega a vara e coloca-a atrás de um armário)

Espero que aqui o pai não a encontre.

**Papai Noel:**

(Enfia a mão no saco e joga nozes pelo quarto, às quais as crianças se atiram em gritaria)

Feliz Natal, queridas crianças!

(Afasta-se)

## **Cena 4**

### **As crianças, depois os pais**

(As crianças quebram as nozes)

**Mininha:**

Foi muito bom o Papai Noel ter vindo.

**Rosa:**

Pena que papai e mamãe não estavam aqui.

**(Veja a observação anterior sobre o vizinho)**

**Fritz:**

(Para Inge)  
Mas era o vizinho!

**Inge:**

Fique quieto, seu sabichão!

**Rosa:**

Agora eu vou naná. Minha bonequinha eu levo junto pra cama.  
(Retira-se)

**Inge:**

Vamos soprar as velas e dormir também.

**Fritz:**

Eu vou deitar-me no banco e esperar os pais.

**Inge:**

Eu também. Mas você, Mininha, vai para a cama.

**Mininha:**

Boa noite.  
(Retira-se)  
(O quarto fica no escuro. Pausa. Pai e mãe entram)

**Mãe:**

Foi bonito na igreja. Só que muito quente.

**Pai:**

Em comparação, o caminho para casa debaixo de um maravilhoso céu estrelado foi refrescante.

**Mãe:**

A árvore de Natal também estava bonita.

**Pai:**

Nós deveríamos ter montado uma assim para as crianças.

**Mãe:**

É... Se nos levantarmos bem cedo amanhã, ainda poderemos aprontá-la antes de as crianças acordarem.

**Pai:**

Mãe, que aroma natalino familiar é este que paira na sala!

**Mãe:**

Sim, cheira a velas e árvore de Natal. E ali, no escuro, vejo algo tremeluzindo. Acenda uma vela, marido, aqui aconteceu alguma coisa.

**Pai:**

(Pega uma vela na gaveta da mesa e acende-a)

O que é isto!?

**Mãe:**

Uma árvore de Natal!

**Pai:**

(Acende as velas no pinheirinho)

Uma verdadeira árvore de Natal!

**Mãe:**

(Irrompe em lágrimas e esconde o rosto nas mãos)

Meu Deus, como fui cega e surda! Senhor, fizeste-me ver através de meus filhos. Tua bondade é onipresente.

**Pai:**

(Aproxima-se dela e põe-lhe o braço sobre os ombros)

Sim, o amor de Deus age por todo lado, mesmo na mais profunda mata virgem.

(Ao som do hino "Noite Serena", cai o pano)

**- Fim -**